



## English : Portuguese phrase card

The [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) phrase card was first published in 1999. Since then we have added to it over the years. If there's a phrase missing please let us know and we can add it for other dialysis users!

O dicionário de expressões [www.globalsys.com](http://www.globalsys.com) foi publicado pela primeira vez em 1999. Desde então, foi sendo actualizado ao longo dos anos. Se faltar uma expressão relevante, é favor informar-nos a fim de a poder adicionar para ser usada por outros.

### Greeting

### Size / quantity

### Time

### Before dialysis treatment

### Dialysis details

### Your state during dialysis

### Requests during dialysis

### Peritoneal dialysis treatment

### After your dialysis

### Saudação

### Tamanho / quantidade

### Tempo

### Antes do tratamento de diálise

### Informação relativa à diálise

### Seu estado durante a diálise

### Pedidos durante a diálise

### Tratamento de diálise peritoneal

### Após a sua diálise

### Greetings

Hello  
Goodbye  
Yes  
No  
Thank you  
Please  
Excuse me  
Sorry  
Me  
You

### Saudação

Olá  
Adeus  
Sim  
Não  
Obrigado  
Por favor  
Desculpe  
Desculpe  
Me  
Você

### Size / quantity

More  
Less  
Left  
Right  
Small / little  
Medium / average

### Tamanho / quantidade

Mais  
Menos  
Esquerda  
Direita  
Pequeno / Pouco  
Médio / Média

This phrase card is sponsored by Pluribus Dialysis dialysis centres, Portugal



Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



Large / big  
 Quarter / ¼  
 Half ½  
 Three quarters ¾

Grande / grande  
 ¼ Um quarto  
 Metade ½  
 Três trimestres ¾

**Time**

Monday  
 Tuesday  
 Wednesday  
 Thursday  
 Friday  
 Saturday  
 Sunday  
 Morning  
 Afternoon  
 Evening  
 Night

**Tempo**

Segunda-feira  
 Terça-feira  
 Quarta-feira  
 Quinta-feira  
 Sexta-feira  
 Sábado  
 Domingo  
 Manhã  
 À tarde  
 À noite / entardecer  
 Noite

**Before dialysis treatment    Antes do tratamento de diálise**

My name is ....  
 Chamo-me....

Where is the dialysis unit?  
 Onde é a Unidade de diálise?

I have an appointment for dialysis  
 Eu tenho uma sessão de diálise marcada.

Here is my doctor's report and blood test results  
 Aqui está o relatório médico e os resultados das análises ao sangue.

Here is a statement from my health insurance that they will bear the cost of my treatment  
 Aqui está uma declaração do meu seguro de saúde que pagará o custo do meu tratamento.

How much is the treatment?

This phrase card is sponsored by Pluribus Dialysis dialysis centres, Portugal



Rate and review your dialysis centres on [ww.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



Qual o valor do tratamento?

Could you give me a receipt?  
Pode dar-me um recibo, por favor?

What time shall I come for my treatment?  
A que horas devo vir para o meu tratamento?

Where is the toilet?  
Onde é a casa de banho?

## Dialysis details

## Informação relativa à diálise

I have a shunt  
Eu tenho uma prótese

I have a fistula  
Eu tenho uma fístula.

The arterial needle is placed here  
A agulha arterial é colocada aqui

The venous needle is placed here  
A agulha venosa é colocada aqui

I would like to place the needles myself, then can you please connect me to the machine  
Eu gostaria de me punccionar e depois pode ligar-me à máquina, por favor?

I use needle size.....  
Eu uso agulha Nº...

I use dialyser type....  
Eu uso o dialisador .....

Could I have a local anaesthetic before needling?  
Pode-me anestesiar o local da punção, antes de ser picado?

This phrase card is sponsored by Pluribus Dialysis dialysis centres, Portugal



Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.

© [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) 1999 - 2010



My blood-flow must not exceed....  
O meu fluxo de sangue não deve exceder...

My heparin dosage is...at the beginning and then ..... per hour.  
A dose de carga de heparina é de ..... e, depois, .... por hora.

During the last hour I receive .....  
Durante a última hora é-me administrado.....

It should be terminated..... minutes before the end of the treatment  
Deve ser terminado..... minutos antes do fim do tratamento.

At the end of dialysis I always have .....EPO / Epoetin / Protamin  
No final da diálise, é-me administrado ... Epoetina e Protamina.

My blood group is.....  
O meu grupo sanguíneo é ....

I am allergic to .....  
Eu sou alérgico a .....

Please set the machine to "No Ultra Filtration" or "No Fluid Removal"  
Por favor, programe a máquina para "Ultra filtração nula" ou "Sem remoção de fluido"

Pump Speed .....  
Velocidade bomba ...

My fistula is nearer to the surface than it looks  
A minha fístula é mais superficial do que parece.

My blood pressure during the treatment remains stable / goes up / goes down  
Minha pressão arterial durante o tratamento permanece estável / sobe / desce

This phrase card is sponsored by Pluribus Dialysis dialysis centres, Portugal



Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.

© [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) 1999 - 2010



Between treatments I usually gain .....kg / lbs (1kg = 2.2.lbs)  
Entre tratamentos geralmente ganho... kg / kg (1 kg = 2.2.lbs)

Between treatments I normally loos ..... kg / lbs (1kg = 2.2.lbs)  
Entre tratamentos eu normalmente perco ... .. kg / kg (1 kg = 2.2 lbs)

My treatment normally takes .....hours  
O meu tratamento normalmente dura ... horas.

How many hours will I be treated for today?  
Qual a duração do meu tratamento hoje?

## Your state during dialysis

## Seu estado durante a diálise

Nurse! Could you come here please?  
Senhora enfermeira, poderia vir aqui, por favor?

I would like to talk to the doctor  
Eu gostaria de falar com o médico

I feel fine  
Sinto-me bem.

I don't feel well  
Eu não me sinto bem

I have a headache  
Eu tenho uma dor de cabeça

I feel sick to my stomach  
Estou mal disposto do estômago.

I have chills and fever  
Eu tenho calafrios e febre

This phrase card is sponsored by Pluribus Dialysis dialysis centres, Portugal



Rate and review your dialysis centres on [ww.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.

© [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) 1999 - 2010



I think I would like to check my weight. Could you bring me the scales please?  
Eu gostaria de verificar o meu peso. Poderia trazer-me a balança, por favor?

The needling site is leaking  
A minha fístula está a sangrar.

My blood lines are clotting  
A linha de sangue está coagulada.

I need a bedpan  
Eu preciso uma arrastadeira, por favor.

I have to vomit  
Eu tenho que vomitar

I have cramp  
Eu tenho câibras

I feel dizzy  
Eu sinto-me tonta

Would you give me something for my headache?  
Pode-me dar um medicamento para a minha dor de cabeça?

Thank you, I am feeling better now.  
Obrigado, já me estou a sentir melhor.

I want to end my treatment early  
Quero terminar o meu tratamento mais cedo.

Can I come off the machine now please?  
Pode-me desligar da máquina agora, por favor?

## Requests during dialysis

## Pedidos durante a diálise

I am too cold  
Estou com muito frio.

This phrase card is sponsored by Pluribus Dialysis dialysis centres, Portugal



Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.

© [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) 1999 - 2010



I am too warm  
Estou com calor.

May I have a blanket?  
Pode-me dar um cobertor, por favor?

Could you please open the window?  
Por favor, pode abrir a janela?

Could you please close the window?  
Por favor, pode fechar a janela?

Could you please turn on the ventilation?  
Por favor, pode ligar a ventilação?

Could you please turn off the ventilation?  
Por favor, pode desligar a ventilação?

I am thirsty  
Estou com sede

May I have some water, sugar, milk, ice, iced water?  
Pode-me dar água, açúcar, leite gelo, água gelada?

What drinks can I have? Tea, coffee, milk, warm milk, lemonade, fruit juice?  
Que bebidas posso ter? Chá, café, leite, leite quente, limonada, sumo de fruta?

I am hungry  
Estou com fome

I am not hungry  
Não estou com fome

## **Peritoneal dialysis treatment Tratamento de diálise peritoneal**

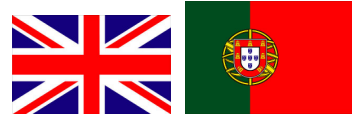
I would like to get the CAPD bags I ordered please?

This phrase card is sponsored by Pluribus Dialysis dialysis centres, Portugal



Rate and review your dialysis centres on [ww.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.

© [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) 1999 - 2010



Pode-me dar os sacos CAPD...

I need bags without glucose  
Eu preciso de sacos sem glicose

I need bags with glucose  
Eu preciso de sacos com glicose

My CAPD rinsing solution is not clean, I might have peritonitis's, could you tell the doctor please?

A minha solução de drenagem de CAPD não está límpida. Posso ter uma peritonite. Pode informar o médico, por favor?

## After your dialysis

## Após a sua diálise

I need to take my temperature  
Preciso avaliar a minha temperatura

I need to take my blood pressure  
Eu preciso medir a minha pressão arterial

I need to be weighed  
Eu preciso ser pesado

Could I have some sterile swabs / gauze compresses  
Pode-me dar algumas cotonetes / compressas esterilizadas

Could I have some paper / silk / plastic adhesive tape  
Pode-me dar uma fita adesiva em papel / seda / plástica?

May I have a new bandage?  
Pode-me dar uma ligadura?

I feel well enough to leave  
Sinto-me suficientemente bem para me ir embora

When is my next treatment?

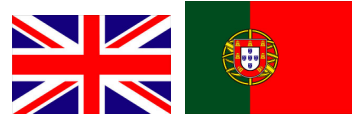
This phrase card is sponsored by Pluribus Dialysis dialysis centres, Portugal



Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.

© [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) 1999 - 2010





Quando é o meu próximo tratamento?

Could you order me a taxi?

Pode-me chamar um táxi, por favor?

Thanks a lot for your care.

Agradeço muito o seu cuidado.

This phrase card is sponsored by Pluribus Dialysis dialysis centres, Portugal



Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.

© [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) 1999 - 2010